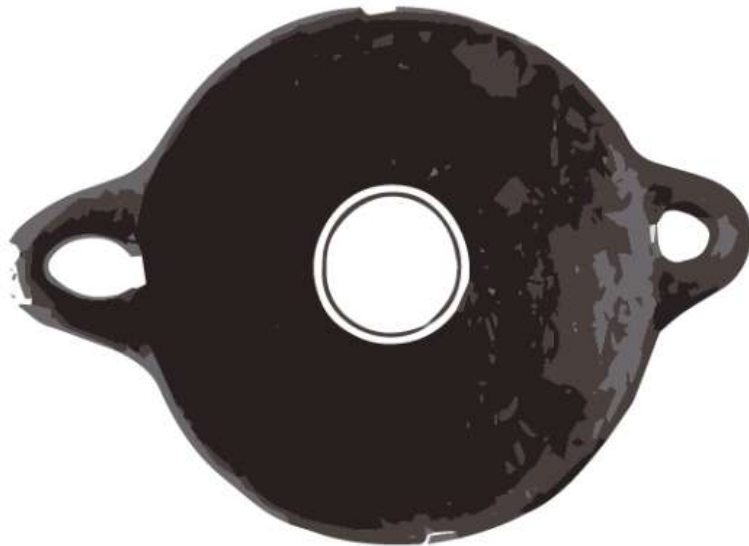


Frases
Útiles
en
Sai i Putum
Básico
(Lenca de El Salvador)



ALAN R. KING

Presentación

Hace unos días puse a disposición de los amigos del lenca en El Salvador mi [*Conozcamos el Lenca*](#), un vocabulario práctico y actual del dialecto de Chilanga junto con una introducción a su fonología y gramática.

Representa un hito significativo en el camino de la reconstrucción del lenca salvadoreño. Sin embargo, hay que insistir que solamente estamos en el camino, no hemos llegado. Eso sí, es importante empezar y ya hemos empezado.

Realmente sería más exacto decir que quedan dos caminos por recorrer. Uno es el de la reconstrucción del idioma, que sigue muy incompleta así que habrá que seguir dando pasos hacia delante, incluso a veces desdiciendo lo que pensamos antes si resulta que más tarde nos damos cuenta de que nuestra caracterización de la lengua debe corregirse. ¡No tengamos tanto miedo de equivocarnos un poco que no osemos dar ni un paso! ¡No nos paralicemos! Pero no corramos tampoco antes de saber andar; eso no es bueno porque nos podemos dar de golpes, o sea, lanzarnos por un sendero erróneo y tener que retroceder después.

El segundo camino es el de la recuperación, el cual empieza con el aprendizaje. El citado librito va encaminado por allí, por eso se titula *Conozcamos el Lenca*. Aunque al principio no podemos conocer todo el lenca porque nos falta mucho, podemos tratar de familiarizarnos un poco y preparar ese camino, y en esa tarea también, todo paso es significativo.

El presente trabajito es un modesto esfuerzo para abrir camino un poco en esta segunda vía. Su base y punto de partida es el *Conozcamos*, donde se proporciona un léxico básico y se explica algo acerca de cómo es el lenca de El Salvador y cómo se forman oraciones gramaticalmente correctas. Lo que se ha hecho aquí es sencillamente formar unas oraciones basadas en esa información.

Casi todo lo que dice en *Conozcamos*, incluyendo la mayoría de los ejemplos, viene directamente de las mejores fuentes de hace un siglo donde se documentó esta lengua en los labios de personas que sabían hablarla. Luego viene el trabajo de estudiar a fondo esa materia prima para extraer y sistematizar lo generalizable, es decir, la fonología, gramática y léxico, y presentar esa información. La tercera fase es la que ahora comenzamos, la de generar *nuevas* oraciones, conversaciones y textos (lo que en lingüística se llama *corpus*) partiendo de la información general obtenida.

Este paso es imprescindible para recuperar la lengua. Una lengua es un medio de creación constante. Cierto: la creación tiene que enmarcarse dentro de las pautas recibidas de antes, que son las "reglas" de la lengua y su tradición. Pero ¿para qué sirven las reglas, para qué sirve la tradición? Sirven para saber crear, para decir cosas nuevas, para inventar nuevas frases y textos, tener nuevas conversaciones y hacer crecer el corpus.

Es hacer lo que hacen todos los verdaderos hablantes de cualquier lengua: ¡crear! Por lo tanto, ya conocemos (un poco) la lengua. Ahora, seamos hablantes.

ARK
mayo 2016

A

<i>¿A dónde quieres ir?</i>	Kinto o sheyanmi?	[kíndo ozheánmi]
<i>¿A dónde vamos?</i>	Kinto okanpi?	[kíndo okámbi]
<i>¡Abre el libro!</i>	Libro-na inkoloka!	[libró ^ɟ na ingológa]
<i>¡Abre el libro en la página cinco!</i>	Libro-na oso-tz'ai aunum inkoloka!	[libró ^ɟ na osots áy áwnum ingológa]
<i>¡Abre la boca! ¡Habla!</i>	Ma intz'atz'a inkoloka! Shakinika!	[maints áts a ingológa, shaginíga]
<i>¡Abre los ojos!</i>	Ma sap inkoloka!	[mádsap ingológa]
<i>¡Acuérdate!</i>	I ep shika!	[iepzhíga]
<i>Allí viene.</i>	Anum pokanpa.	[ánum pokámba]
<i>¡Amarra el chucho!</i>	Shushu-na wara!	[shuzhú ^ɟ na wára]
<i>Amo el lenca.</i>	Putum sheyon.	[púdum zheón]
<i>Aquí comemos pescado de mar.</i>	Nanum sai-shok'in romanpi.	[nánum sayshó ^k in romámbi]
<i>Aquí estamos.</i>	Nanum yanpi.	[nánum yámbi]
<i>Aquí estoy.</i>	Nanum yanu.	[nánum yáɲu]
<i>Aquí nací.</i>	Nanum tulau.	[nánum tuláw]
<i>Aquí vengo.</i>	Nanum pokon.	[nánum pokón]
<i>Aquí viene.</i>	Nanum pokanpa.	[nánum pokámba]
<i>¡Átate la camisa!</i>	Ma leke-na wara!	[malekéna wára]
<i>Ayer tembló.</i>	Suman omon lumashpa.	[súman ómon lumáshba]

B

<i>Bailaremos a la luz de la luna.</i>	Letz'a i wesha-ti uli kokanpi.	[léts a iwezhádi uligokámbi]
--	---------------------------------------	------------------------------

C

<i>¡Cierra el libro!</i>	Libro-na inkapa!	[libró ^ɟ na ingába]
<i>¡Cierra la boca!</i>	Ma intz'atz'a inkapa!	[maints áts a ingába]
<i>¡Come mierda!</i>	Mam roma!	[mám róma]

<i>¿Cómo digo?</i>	Kisha ayon?	[kísha ayón]
<i>¿Cómo es en lenca?</i>	Kisha-pa Putum-k'ati?	[kísha pudumk ádi]
<i>¿Cómo decimos?</i>	Kisha ayanpi?	[kísha ayámbi]
<i>¿Cómo estás?</i>	Kisha yanmi?	[kísha yánmi]
<i>¿Cómo se llama el joven?</i>	Kasa i latan-na yu-pa?	[kása iladánna yúba]
<i>¡Corre!</i>	Meayika!	[meayíga]
<i>¿Cuándo los mataron?</i>	Kas-ora a shilashlipa?	[kasóra azhilashlíba]
<i>¿Cuándo vendrás?</i>	Kas-ora poshanmi?	[kasóra poshánmi]
<i>¿Cuántas tortillas quieres con tus frijoles?</i>	Tete taki sheyanmi ma shuli-ten?	[téte dági zheánmi mazhulíden]
<i>¿Cuántos compraste?</i>	Taki liwashmi?	[tági liwáshmi]
<i>¿Cuántos idiomas hablas tú?</i>	Manani putum taki shakinikanmi?	[manáni púdum dági shaginikánmi]

D

<i>¡Dame dinero!</i>	Tumi u mika!	[túmi umíga]
<i>¡Dame dos!</i>	Oso-pe u mika!	[osobé umíga]
<i>¡Dame la mano!</i>	Ma koshaka u mika!	[magozhága umíga]
<i>Di algo.</i>	Kasa aya.	[kása áya]
<i>Dilo en lenca.</i>	Putum-k'ati aya.	[pudumk ádi áya]
<i>¡Dime!</i>	U-ti aya!	[udiáya]
<i>¡Dime algo!</i>	Kasa u-ti aya!	[kása udiáya]
<i>¿Dónde está mi sombrero?</i>	Kinum yanpa u suat?	[kínun yámba udsú ^w at]
<i>¿Dónde está tu casa?</i>	Kinum yanpa ma t'au-na.	[kínun yámba mat áwna]
<i>¿Dónde lo venden?</i>	Kinum i amikanlipa?	[kínun iamikanlíba]
<i>¿Dónde naciste?</i>	Kinum tulami?	[kínun tulámi]
<i>¿Dónde vamos a dormir?</i>	Kinum pa kokanpi.	[kínun pagokámbi]

E

<i>El agua está caliente.</i>	Wal asha yanpa.	[wál azhayámba]
<i>El camino es largo.</i>	K'in-na kot'a-pa.	[k ínna kot ába]
<i>El fuego hace humo.</i>	Ik'an-na mo shikanpa.	[ik ánna mó zhikámba]
<i>El lenca está extinto (se ha apagado).</i>	Lenca putum imu yanpa.	[lénka púdum imuyámba]
<i>El pájaro está en el árbol.</i>	Tz'imtz'im-na sun-num yanpa.	[ts imts ímna súnnum yámba]
<i>El periquito pequeño canta mucho.</i>	Wiri tz'irishki-na yojan shurayanpa.	[wiri ts irishkína yójan shurayámba]
<i>¡Entra en mi casa!</i>	U t'au-k'ati aptaka!	[ut aw ^k ádi aptága]
<i>¡Escucha bien!</i>	Sham i enika!	[shám ieníga]
<i>¡Escúchame!</i>	U enika!	[ueníga]
<i>¡Espérame!</i>	U poshika!	[uposhíga]
<i>Está bueno.</i>	Sham yanpa.	[shám yámba]
<i>Está feo.</i>	Ch'isto yanpa.	[ch ísto yámba]
<i>¿Estás durmiendo?</i>	Pakanmi?	[pakánmi]
<i>El libro es grande.</i>	Libro-na puka-pa.	[libró ^ɟ na pugába]
<i>El libro no es grande.</i>	Libro-na puka yepa.	[libró ^ɟ na pugayéba]
<i>Estoy bien.</i>	Sham yanu.	[shám yáŋu]

F

<i>Fuimos al pueblo ayer.</i>	Suman ek'e-num ajpi.	[súman ek énum ájbi]
-------------------------------	-----------------------------	----------------------

H

<i>¡Habla lenca!</i>	Putum shakinika!	[púdum shaginíga]
<i>Habla bien (él/ella).</i>	Sham shakinikanpa.	[sham shaginikámba]
<i>¿Hay comida?</i>	Romkin yanpa?	[rómgín yámba]
<i>Hay muchos árboles en el pueblo.</i>	Ek'e-num sun i shaman yanlipa.	[ek énum sún ishamán yanlíba]
<i>Hay un pájaro en el árbol.</i>	Sun-num tz'imtz'im pis yanpa.	[súnnum ts imts im bis yámba]

<i>Hay una muchacha fuera de la casa.</i>	T'au i ota sia yu-wewe pis yanpa	[t awi ^y óta si ^y ayuwéwe bis yámba]
<i>He comprado comida.</i>	Romkin liwashu.	[rómgín liwáshu]
<i>Hoy llueve.</i>	Pitu sho shikanpa.	[pídu shozhikámba]
<i>Hoy nadie habla.</i>	Pitu k'ulananka shakinikanpa.	[pídu k ulanánga shaginikámba]
<i>Hoy no llueve.</i>	Pitu sho shin kepa.	[pídu shozhingéba]

I

<i>Iremos al pueblo mañana.</i>	Wele ek'e-num oshanpi.	[wéle ek énum oshámbi]
---------------------------------	-------------------------------	------------------------

L

<i>La casa es mía.</i>	T'au-na u wai-pa.	[t áwna uwáyba]
<i>La lengua entra por el oído.</i>	Putum-na pi tokoro-k'ati aptakanpa.	[pudúmna pidogoro ^k ádi aptakámba]
<i>Las ancianas y los ancianos no hablan lenca.</i>	Tete-na koko-na Putum shakinin kelipa.	[tedé ^j na kogó ^j na púdum shagínin gelíba]
<i>Llora mi corazoncito.</i>	U mapil-wewe-na kayukanpa.	[umabilwewé ^j na kayukámba]
<i>Lloran nuestros corazones.</i>	Pi mapil kayukanlipa.	[pimábil kayukanlíba]
<i>Lo dijiste bien.</i>	Sham ayami.	[shám ayámi]
<i>Lo tiene en la mano.</i>	I koshaka-num kayanpa.	[igozhagánum gayámba]
<i>¿Lo ves abajo?</i>	Omonti i ch'ikanmi?	[omóndi ich ikánmi]
<i>¿Lo ves ahora?</i>	Inshalin i ch'ikanmi?	[inzhálin ich ikánmi]

M

<i>Mañana te llamo.</i>	Wele ma wajion.	[wele mawajión]
<i>Mañana vendré.</i>	Wele poshon.	[wéle poshón]
<i>Me dijo algo.</i>	Kasa u-ti ayapa.	[kása udiayába]

<i>Me llamo Pedro.</i>	Unani u latan-na Pedro-pa.	[unáni uladána Pedróba]
<i>¿Me oyes ahora?</i>	Inshalin u enikanmi?	[inzhálin uenikánmi]
<i>¿Me oyes bien?</i>	Sham u enikanmi?	[shám uenikánmi]
<i>Me quedo abajo.</i>	Omonti meakon.	[omóndi meakón]
<i>Me quedo aquí.</i>	Nanum meakon.	[nánum meakón]
<i>Mi corazón se alegra.</i>	U mapil yolokanpa.	[umábil yolokámba]
<i>Mi madre está trabajando.</i>	U lanke teketanpa o teketi shikanpa.	[ulánge tegetámba / tegédi zhikámba]
<i>Mi padre es viejo, no trabaja.</i>	U t'ani koko-pa, teketi shin kepa.	[ut áni kogóba, tegédi zhingéba]
<i>Mi padre vendrá mañana.</i>	U t'ani wele poshanpa.	[ut áni wéle poshámba]
<i>¡Mira el libro!</i>	Libro-na ch'ika!	[libró ³ na ch íga]
<i>Mucha gente quiere hablar lenca.</i>	Ishko i shaman Putum shakini sheyanpa.	[íshko ishámán púdum shagíni zheámba]

N

<i>Nadie habla lenca.</i>	K'ulananka Putum shakinikanpa.	[k ulanánga púdum shaginikámba]
<i>¡No abras el libro!</i>	Libro-na inkolokami!	[libró ³ na ingologámi]
<i>No digas así.</i>	Ito ayayemi.	[ído ayayémi]
<i>No he terminado.</i>	Inar shin kuashu.	[inarshinguáshu]
<i>¡No le pegues al gato, hijo!</i>	U yu, mistu-na mashami!	[úyu, mistúna mazhámi]
<i>No llores, madrecita.</i>	Kayukami u lanke-wewe.	[kayugámi ulangewéwe]
<i>No lo dijiste bien.</i>	Sham ayin kuashmi.	[shám ayinguáshmi]
<i>¿No lo ves?</i>	I ch'in kemi?	[ich ingémi]
<i>No me acuerdo.</i>	I ep shin keu.	[iepzhingéw]
<i>¡No mees en la harina!</i>	P'urush-k'ati ilami!	[p urushk ádi ilámi]
<i>¡No mires el libro!</i>	Libro-na ch'ikami!	[libró ³ na ch igámi]
<i>No quiero agua.</i>	Wal shen keu.	[wál zhengéw]
<i>No quiero beber.</i>	Waltali shen keu.	[waldáli zhengéw]
<i>No te oigo.</i>	Ma enin keu.	[maeningéw]
<i>No te oigo bien.</i>	Sham ma enin keu.	[shám maeningéw]

<i>¿No tengas miedo!</i>	Sanawakami!	[sanawagámi]
<i>No tengo tabaco.</i>	Yoa kan yeu.	[yó ^w a ganyéw]
<i>Nosotros comemos mucho maíz.</i>	Pinani ima i shaman-na romanpi.	[pináni íma ishamánna romámbi]
<i>Nuestro libro es bueno.</i>	Pi libro-na sham-pa.	[pilibró ^j na shámba]

P

<i>¿Por qué corres?</i>	Kas-pa aisha meayikanmi?	[kásba ésha meayikánmi?]
<i>¿Por qué estáis tristes?</i>	Kas-pa aisha shilan yanki?	[kásba ésha shílan yángi]
<i>¿Por qué lo decimos así?</i>	Kas-pa aisha ayanpi ito-pa?	[kásba ésha ayámbi idóba]

Q

<i>¿Qué dices?</i>	Kas ayanmi?	[kás ayánmi]
<i>Quiero dormir en la hamaca.</i>	Saut' u-num pa sheyon.	[sawt únum pazheón]
<i>¿Qué has dicho?</i>	Kas ayami?	[kás ayámi]
<i>¿Qué has hecho hoy?</i>	Pitu kasa shimi?	[pídu kása zhími]
<i>¿Qué quieres?</i>	Kasa sheyanmi?	[kása zheánmi]
<i>¿Qué vamos a hacer?</i>	Kasa shi kokanpi?	[kása zhigokámbi]
<i>¿Quién lo recuerda?</i>	K'ula i ep shikanpa?	[k úla iepzhikámba]
<i>¿Quieres comer sopa de gallina?</i>	Kashlan i wal rom sheyanmi?	[káshlan íwal romzheánmi]
<i>Quiero agua.</i>	Wal sheyon.	[wál zheón]
<i>Quiero beber.</i>	Waltali sheyon.	[waldáli zheón]
<i>Quiero comer sopa de garrobo.</i>	Mer i wal rom sheyon.	[meríwal romzheón]
<i>Quiero hablar lenca.</i>	Putum shakini sheyon.	[púdum shagíni zheón]

S

<i>Se ha caído el libro al suelo.</i>	Libro-na omon-ti pitashpa.	[libró ^ɟ na omóndi pidáshba]
<i>Se me ha caído el libro al suelo.</i>	U libro-na omon-ti pitashpa.	[ulibró ^ɟ na omóndi pidáshba]
<i>Se salió del guacal.</i>	K'ama-k'ati atashpa.	[k ama ^k ádi atáshba]
<i>Sí hija, te oigo.</i>	Ito-pa u yu-sia, unani ma enikon.	[idóba uyudsí ^ʷ a, unáni maenikón]
<i>Siéntate allí.</i>	Anum ruisa.	[ánum ruízha]
<i>Su casa está lejos.</i>	I t'au-na kot'a yanpa.	[it áwna kot ayámba]

T

<i>Te esperaré.</i>	Ma poshi kokon.	[maposhigokón]
<i>Te estoy esperando.</i>	Ma poshikon.	[maposhikón]
<i>Te lo dije.</i>	Ma-ti ayau.	[madiayáw]
<i>Te lo dije ayer.</i>	Suman ma-ti ayau.	[súman madiayáw]
<i>Te lo diré.</i>	Ma-ti aishon.	[madiayshón]
<i>Te lo he dicho dos veces.</i>	Wati pe ma-ti ayau.	[wádi bé madiayáw]
<i>Te veré mañana.</i>	Wele ma ch'i kokon.	[wéle mach igokón]
<i>Tenemos un libro nuevo.</i>	Libro tuya pis kayanpi.	[líbro dúya bis gayámbi]
<i>Tengo algo aquí.</i>	Nanum kasa kayon.	[nánum kása gayón]
<i>Tengo hambre, quiero comer.</i>	Unani oshilon, rom sheyon.	[unáni ozhilón, rom zheón]
<i>Tengo dos cerdos gordos.</i>	Map'it pola pe kayon.	[máp it bóla bé gayón]
<i>Tengo unos libros.</i>	Libro nana kayon.	[líbro nána gayón]
<i>Tienen una casa de piedra.</i>	Ke i t'au pis kayanlipa.	[ké it áw bis gayanlíba]
<i>¿Tienes milpa?</i>	Ta kayanmi?	[tá gayánmi]
<i>¡Toca mi mano!</i>	U koshaka etea!	[ugozhága etéa]
<i>¡Trae agua!</i>	Wal kopila!	[wál gobíla]
<i>¡Trae el libro!</i>	Libro-na kopila!	[libró ^ɟ na gobíla]

<i>¡Tráeme agua!</i>	Wal u-ti kopila!	[wál udigobíla]
<i>Traigo libros nuevos.</i>	Libro tuya nana kopokon.	[líbro dúya nána gopokón]
<i>¿Tú fumas?</i>	Manani oshokanmi?	[manáni ozhokánmi]
<i>Tú lo harás.</i>	Manani i shi kokanmi.	[manáni izhigokánmi]
<i>¿Tú oyes algo?</i>	Manani kasa enikanmi?	[manáni kása enikánmi]

U

<i>Un hombre quiere verte.</i>	Ishko pis ma ch'i sheyanpa.	[íshko bís mach izheám̐ba]
--------------------------------	------------------------------------	----------------------------

V

<i>Vamos a decirlo así.</i>	Ito aishanpi.	[ído ayshám̐bi]
<i>Vamos a abrir el libro.</i>	Libro-na inkolo kokanpi.	[libró ^ɲ na ingologokám̐bi]
<i>¡Ve a casa!</i>	T'au-num unpala.	[t áwnum umbála]
<i>Vendré mañana.</i>	Wele poshon.	[wéle poshón]
<i>Viene tormenta.</i>	Shomon pokanpa.	[shómon pokám̐ba]
<i>¡Vuelve a tu casa!</i>	Ma t'au-num masaka!	[mat áwnum madsága]

Y

<i>¿Ya acabaste?</i>	Inar shi peashmi?	[inarshipeášmi]
<i>Ya está caliente el agua.</i>	Wal asha peashpa.	[wal azhapeášb̐a]
<i>¿Ya has abierto el libro?</i>	Libro-na inkolo peashmi?	[libró ^ɲ na ingolopeášmi]
<i>Ya he terminado.</i>	Inar shi peashu.	[inarshipeášhu]
<i>¡Ya hemos hablado lenca!</i>	Putum shakini peashpi!	[púdum shagini peášb̐i]
<i>Ya lo hice.</i>	I shi peashu.	[izhipeášhu]
<i>Ya te oigo.</i>	Ma eni peashu.	[maéni peášhu]
<i>Yo estoy contento.</i>	Unani yolokon.	[unáni yolokón]
<i>Yo nací aquí.</i>	Unani nanum tulau.	[unáni nánum tuláw]

Yo no lo oigo.

Unani i enin keu.

[unáni ieningéw]

Yo no soy gordo.

Unani pola yeu.

[unáni polayéw]

Yo te escucho.

Unani ma enikon.

[unáni maenikón]